

RU

Анализ словообразовательных механизмов формирования сленговых выражений молодежной среды в китайском языке

Павлова О. В., Раджабова Л. К.

Аннотация. Цель исследования - выявить специфику в словообразовательных механизмах формирования сленговых выражений молодежной среды в китайском языке. В статье проводится анализ дефиниций понятия «сленг» в китайской лингвистике. Научная новизна исследования заключается в рассмотрении и анализе новых сленговых выражений, пришедших из популярной видеоплатформы TikTok, в том числе и выявлении тенденций развития интернет-сленга современного китайского языка. Результаты научного исследования демонстрируют истоки формирования и способы словообразования современных сленговых единиц китайского языка, характеризующиеся социальными и культурными коннотациями.

EN

Analysis of Word-Formation Mechanisms of Creating Slang Expressions by Young People in the Chinese Language

Pavlova O. V., Radzhabova L. K.

Abstract. The paper aims to identify the specificity of the word-formation mechanisms of creating slang expressions by young people in the Chinese language. The article analyzes the definitions of the notion “slang” in the Chinese linguistics. The scientific originality of the research lies in the fact that it considers and analyzes new slang expressions which came from the popular video platform TikTok, as well as identifies the Internet slang development tendencies in the modern Chinese language. The results of the research show the creation sources and the word-formation means of the modern slang units in the Chinese language which are characterized by social and cultural connotations.

Введение

Интернет является средой, которая объединяет людей, создавая новые возможности для коммуникации, взаимодействия и контактов (Зубарева, 2021, с. 123). Развитие электронных коммуникаций влечет за собой появление новых языковых явлений, и интернет-сленг не является исключением из этой общей тенденции. В силу этого возникает потребность в осмыслении как этих новых сленговых выражений, так и механизмов, благодаря которым они возникли (Ионина, 2008; Зубарева, 2021, с. 121).

Актуальность темы исследования обусловлена комплексной, в силу своей многоаспектности, проблемой функционирования сленговых единиц в интернет-среде. Явления в лексической системе, специфичные для интернет-среды, составляют важный, но далеко не единственный вопрос в рассматриваемой проблематике. В связи с этим очевидно, что изучение и анализ сленга с позиции словообразования в китайском языке представляют огромный практический интерес как для успешного перевода, так и для понимания языка как живого организма в целом.

Таким образом, в данной работе объектом исследования является молодежный интернет-сленг современного китайского языка, а предметом – источники возникновения и словообразовательные процессы сленговых выражений.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи: представить различные подходы к исследованию понятий «сленг» и «интернет-сленг» в китайском языке; провести анализ словообразовательных механизмов сленговых единиц современного китайского языка; рассмотреть предпосылки образования и социально-культурное обоснование китайского интернет-сленга.

В статье применяются следующие методы исследования: описательный, классификационный, количественной обработки.

Говоря о степени разработанности темы исследования, нужно отметить, что популярные выражения, возникающие в тот или иной период времени, всегда вызывали огромный интерес у исследователей, поэтому существует немало трудов, посвященных сленговым выражениям. Однако большинство источников уже не коррелируются с нынешней языковой ситуацией, так как они были написаны в самом начале развития интернет-коммуникаций (Ионина, 2008), а сегодняшнее развитие такой социальной сети, как TikTok (в Китае известен как 抖音 – Douyin), значительно меняет положение. Теоретической базой выступили труды отечественных и зарубежных лингвистов, таких как А. В. Кислов, Е. Н. Колпачкова (2017), Р. Мур (Moore, 2016), Чжао Цзин-Шмидт (Jing-Schmidt, 2019), Юань Шуфан (袁舒芳, 2019), Ян Цзиньцзюй (杨金菊, 2003), которые посвятили свои работы определению такого неоднозначного понятия, как сленг, и его особенностям, социально-психологическим мотивам возникновения сленга, словообразовательным механизмам сленговых выражений, что во многом помогло проследить изменения, протекающие со временем в языке.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления при изучении спецкурсов и спецсеминаров по лексикологии, стилистике и практическому курсу перевода китайского языка. Полученные выводы могут найти применение в дальнейших исследованиях по сленгу и интернет-лексике.

Основная часть

В китайской лингвистике существует термин, которым обычно называют сленг, – 俚语 (俚 означает «неотшлифованный» или «грубый», а 语 – «язык»). Энциклопедический словарь китайского языка «辞海» (1983) определяет 俚语 как «тип разговорной речи, часто с диалектическими характеристиками». Словарь китайской лингвистики «汉语知识词典» трактует понятие 俚语 следующим образом: «...термин относится к популярным и грубым выражениям, употребляемым в разговорной речи в народе... Его важными особенностями является наличие разговорного и диалектного характера» (董绍克, 阎俊杰, 1996). Таким образом, в лингвистике существует традиционное представление о том, что 俚语 – это своего рода неформальный язык, относящийся к конкретной местности.

Очевидно, что в настоящее время главным источником сленговых выражений молодежной среды китайского языка является Интернет, что, в свою очередь, поспособствовало расширению понятия 俚语, следовательно, появляется категория «интернет-словечек» – 网络俚语, которая в китайском языке также называется 流行语 («ходячая фраза», «модное словечко», «популярное выражение»). В современных реалиях, когда почти вся коммуникация происходит через Интернет, понятие 流行语 стало своего рода современным аналогом для традиционного 俚语.

Материалом исследования послужили сленговые выражения, полученные методом сплошной выборки из видеоплатформы TikTok (в количестве 46 единиц). Для анализа способов словообразовательных механизмов сленговые выражения были распределены по следующим категориям.

Наиболее популярную категорию составляют **аббревиация** и **сжатие**. В китайском языке процесс аббревиации происходит с помощью первых букв пиньинь: blx – это аббревиатура от слова 玻璃心 (досл. ‘стеклянное сердце’), обозначает людей, которые легко поддаются критике, слишком чувствительны и очень уязвимы. Данное выражение служит для описания слов или действий другой стороны, причиняющих глубокую боль; ssfd – 瑟瑟发抖 (досл. ‘дрожать, трястись’) – обычно является милым выражением чувств страха, депрессии и других отрицательных эмоций; ssmu – 盛世美颜 (досл. ‘процветающая внешность’) – обозначает ситуацию, когда в юности человек был очень красивым, однако это осталось в прошлом, в настоящее время используется для описания необычайно красивого человека; csgx – 处关系 – «быть в отношениях»; DBQ – 对不起 – «извините»; bhys – 不好意思 – «прошу прощения, извините»; TBLH – 特别厉害 – «круто, молодец».

Следует уточнить, что в китайском языке используется сжатие предложений, при этом сохраняются только 3-4 иероглифа для достижения юмористического или саркастического эффекта. Поскольку для китайского языка понятие слова выглядит довольно абстрактно, что во многом объясняется иероглифическим характером письменности. И независимо от основных подходов к определению слова в современном китайском языке: иероглиф, подобно слову, является единицей языка и иероглиф есть единица письменности, а слово – одна из основных единиц языка (Плешакова, Симатова, 2020, с. 92), в любом случае убедительным выглядит тезис В. А. Курдюмова (1999) о разной степени значимости уровня слова для носителей европейских языков и для носителя китайского языка. Для китайца, как раз по причине наличия иероглифической письменности, сильным уровнем является уровень морфемы, а уровень слова представлен довольно размытыми, легко соединяющимися и легко распадающимися единицами (Курдюмов, 1999). Так, например: 累觉不爱 – «так устал, что не могу любить; влюбиться нету больше сил» – это аббревиатура китайской фразы 很累, 感觉自己不会再爱了 (досл. ‘очень устал, думаю, что больше не смогу влюбиться’). Данная фраза взята из статьи, опубликованной на сайте 豆瓣 (Douban – китайская социальная сеть). Автор статьи выражал глубочайшее разочарование в романтической любви и жаловался на свой статус холостяка. Вскоре статья стала популярной в Интернете, и выражение использовалось как ироничный способ выразить депрессию, когда человек сталкивается с несчастьями и неудачами в личной жизни.

Следующая аббревиатура 十动然拒 – «хорошая попытка, но нет; очень тронут, но отказываю» возникла от китайской фразы 女生十分感动, 然后拒绝了他 (досл. ‘она очень растрогалась, но отказала ему’). Выражение

стало популярно в 2012 г., после одной любовной истории: 11 ноября 2012 года Ван Вэньцзинь, молодой человек из Хуачжунского университета науки и технологии, с факультета гуманитарных наук, отправил своей любимой девушке любовное письмо из 160 000 слов, которое он написал за 212 дней. В своем любовном письме он выразил глубокие чувства и вспоминал все моменты, которые они создавали вместе. Девушка была очень тронута, а затем отвергла его. Сейчас данное выражение может применяться и мужчинами, и женщинами, используется в значении «мне (что-либо) понравилось, но все равно нет».

人艰不拆 – «жизнь и так сложна, не стоит прояснять» – данное выражение получило свою популярность благодаря песне «说谎» исполнителя Линь Юцзя (说谎 – «Ложь» – песня популярного тайваньского исполнителя 林宥嘉 Линь Юцзя). Полное выражение, от которого произошла аббревиатура, – 人生已经如此艰难了,有些事情就不要拆穿了 (досл. ‘человеческая жизнь уже и так трудна, некоторые события не стоит прояснять’). Фраза подразумевает ситуацию, которая слишком сложна и сурова для размышлений, и отражает то, что некоторые люди, в особенности молодые, разочарованы в жестокой реальности, и им ничего не остается, как невольно принять ее.

我伙呆 – «мы в шоке» – взято из сочинения ученика начальной школы, которое было опубликовано на сайте 微博 еще в 2011 году. Полная версия данного выражения: 我和我的小伙伴们都惊呆了 (досл. ‘я и мои друзья ошеломлены’). Сейчас обычно используется для выражения искреннего «детского» удивления, но в саркастической манере.

高富帅 – «высокий, богатый, красивый» – аббревиатура 长得高、帅、又有钱 (досл. ‘высокий, красивый и при деньгах’). Когда идет речь о богатом обеспеченном мужчине с идеальным телом и прекрасным социальным статусом, данное выражение приходит на ум большинству. Женский эквивалент данного выражения – 白富美 – «белокожая, богатая и красивая». Так говорят об успешных девушках, у которых хорошая фигура, здоровье и красивая внешность.

Обратимся к следующей категории нашего исследования – **омофонам**. Слоговой характер китайского языка и ограниченные возможности создания слов и выражений неизбежно приводили к появлению множества омонимов, созвучных с китайскими иероглифами, которые используются в ироничной юмористической форме или в качестве эвфемизмов и выступают примерами языковой игры. Например:

砖家 = 专家 – эксперт по кирпичам = специалист. В данном примере 砖家 было заменено на 专家 по принципу созвучия и для достижения юмористического эффекта, чтобы намекнуть на недовольство так называемых «экспертов»;

鸭梨山大 = 压力山大 – досл. ‘груши как горы’ = «нагрузка тяжела, как горы». В выражении «груша» юмористически сравнивается с «горой» с точки зрения ее веса, что с преувеличением демонстрирует огромное давление, оказываемое на людей с разных сторон.

Приведенные выше примеры являются иероглифическими эвфонизмами, поскольку зачастую возникают спонтанно при неправильном вводе иероглифов, однако, как правило, пишутся намеренно, чтобы сделать текст более остроумным. Данный феномен характерен только для китайского языка и проявляется в виртуальной коммуникации в силу особенностей интернет-общения.

Следует отметить, что некоторые китайские пользователи социальных сетей сознательно выбирают другой способ написания иероглифов на раскладке пиньинь, чтобы отличаться от остальных, поэтому данный способ образования сленговых выражений популярен в китайском языке:

а) аббревиатурные омофоны

К выражениям данной категории относятся сленговые единицы, образованные при помощи аббревиации и с добавлением латинских букв или цифр: PUA男 – Pick-up Artist男 – «пикапер», PUA = 骗你啊 (досл. ‘обману тебя’); U1S1 – 有一说一 – «говорить откровенно, говорить по совести».

б) омофонное сокращение

В китайском языке существует словообразовательный процесс сленговых выражений, характеризующийся модификацией инициалей и финалей обоих слогов двусложных/трехсложных слов, что приводит не просто к изменению звучания, но и к изменению написания (используются другие иероглифы). Это так называемые разговорные неологизмы, употребляющиеся преимущественно в социальных сетях в китайском Интернете: 不造 = 不知道 – «я не знаю»; 表 = 不要 – «не надо»; 酱紫 = 这样子 – «так, таким образом»; 我宣你 = 我喜欢你 – «ты мне нравишься».

в) числовые омофоны

Числовые омофоны довольно популярны в китайском языке: 740 = 气死了 – 740 = «выйти из себя, злиться»; 6 = 溜 – 6 = «круто»; 818 = 扒一扒 – 818 = «делиться сплетнями»; 3166 = 沙扬娜拉 – 3166 = «до скорого» (данный пример является омофоном японского слова じゃね sa yo na ra («до скорого»)) (Тао, 2017).

Представляется интересной категория **аффиксации и полуаффиксации**. Некоторые сленговые слова образуются путем добавления существующих в языке словообразовательных аффиксов, несущих в себе какое-либо значение, например Чжао Цзин-Шмидт (Jing-Schmidt, 2019) в своей работе описывает социоморфологию китайского уничижительного суффикса 婊 – «распутная девушка» (морфема 婊 отличается крайне агрессивной коннотацией, обозначая девушку «с низкой социальной ответственностью») и его сленговых производных 绿茶婊 (букв. ‘девушка зеленого чая’) – «девушка, которая притворяется милой и наивной, скрывая свою холодную и расчётливую натуру»; 心机婊 – «хитрая девушка», 女权婊 – «девушка-феминистка, агрессивная феминистка»; 道德婊 – «нравственная девушка» и 卡婊 (букв. ‘девушка, принимающая кредитки’) – «расчётливая девушка». Такие морфемы, как 婊, помимо всего прочего, отражают и укрепляют гендерный порядок в пореформенном Китае.

Категория **расширения значения** отображает процесс образования сленговых слов и выражений в современном мире. Обычно основанием для подобного семантического расширения служит метафорический перенос. Например: 凡尔赛 (досл. 'Версаль') – сленговое выражение, обозначающее «подчеркнутую имитацию отсутствия пафоса», т.е. когда подчеркнутая скромность намекает на то, что на самом деле ты самый лучший, но страшно устал от этой славы. Сленг 凡尔赛 берет свое начало из японской манги «Версальская роза» (The Rose of Versailles (яп. ベルサイユのばら) – манга Риёко Икэды (яп. 池田理代子), одно из наиболее известных произведений в жанре сёдзё), которая изображает экстравагантность Версальского дворца в конце XVIII века. Сегодня пользователи Сети употребляют 凡尔赛, чтобы показать, как кто-то намеренно хвалится, в то же время умаляя свое превосходство, как будто показывая свою скромность, т.е. хвастается, но не напрямую.

爬山吗 (букв. 'взберемся на гору?') – это выражение обозначает приглашение на смертельную прогулку, когда вы взбираетесь на вершину горы и кого-то сталкивают. Выражение берет начало из китайского сериала «隐秘的角落» («Скрытый уголок» (англ. The Bad Kids) – детективная китайская криминальная драма 2020 года режиссера Синь Шуана (кит. 辛爽)), в котором Цинь Хао (кит. 秦昊) в роли заместителя учителя математики по имени Чжан Дуншэн (кит. 张东升) сталкивает родителей жены с горы во время их прогулки.

盘他 (букв. 'катать, скатать') – это выражение изначально обозначало работу над антикварным изделием, при которой многократными повторяющимися действиями изделие придавали гладкую форму. В настоящее же время оно используется в значении «подшучивать над кем-то, шутить над кем-то, задать кому-то трепку» и т.д.

Из выражений данной категории видно, как формируется современный сленг: основной мотивацией для его появления является стремление пользователей Интернета к порождению ассоциаций, эффекту неожиданности, созданию образов, которые бы развлекли и рассмешили собеседников.

Обратимся к следующей категории – **заимствования**. Очевидно, что до конца XX в. китайский язык был мало подвержен влиянию со стороны других языков и не заимствовал иностранные слова в массовом порядке, но с появлением Интернета и всемирной экспансией английского языка инновации коснулись и Поднебесной (Кислов, Колпачкова, 2017, с. 77). Китайская культура тяготеет к принципу поиска стабильности, композиция интернет-сленга китайского языка представляется довольно сложной, в сленге присутствует большое количество англицизмов, китайские пользователи адаптируют эти слова, делая их удобными для употребления (Раджабова, 2021, с. 300). В том числе сленговые единицы появляются в современном китайском языке путем фонетического заимствования из японского языка в силу общности иероглифической письменности, что ускоряет и облегчает их адаптацию в китайском языке. Например, 御宅族 – おたく otaku – «обсесивный любитель аниме, манги, компьютерных и видеоигр, отаку»; 宅男 – «мальчик-отаку»; 宅女 – «девушка-отаку»; 萌 – «милый» (от яп. 萌 мое); 欧尼酱 – お兄ちゃん (япон. 'братик') – довольно милое слово для того, чтобы назвать кого-то «братиком», к тому же китайское 酱, созвучное с японским ちゃん, привносит значение 'любимый'; 欧巴 – 欧巴 (кор. 'старший брат') используется в значении «красавец, любимый парень»; 狗带 – "go die" (англ. 'иди умри').

Говоря о категории **диалектизмов**, следует упомянуть, что кантоноязычный Юг Китая имеет свой сленг, так как мандаринский язык там не является доминирующим языком и к тому же долгая колониальная история Гонконга взрастила местную культуру, резко отличающуюся от культуры КНР. Пример кантонского сленга, основанного на стандартной фразе: 開餐 (букв. 'обедать или перекусить') в последнее время стало означать «принимать наркотики». Точно так же 山寨, что на обычном кантонском диалекте означает «горная крепость», является сленговым выражением для обозначения дешевой имитации качественного продукта, его пиратской копии. Идея, лежащая в основе этого термина, состоит в том, что люди, живущие в горах, бедны и поэтому вынуждены пользоваться низкокачественными самодельными товарами (Jing-Schmidt, 2019).

В сленговых выражениях, принадлежащих к диалектизмам, могут использоваться такие же способы словообразования, как и в сленговых выражениях мандаринского языка. Например, кантонское выражение AA制, где "AA" является вставкой латинских букв, как и в аббревиатурных омофонах. AA制 описывает обычай, когда каждый человек сам оплачивает свою еду.

Выражение, типичное для Пекина и Северо-Востока Китая, – это 扯淡 – «бессмыслица, чушь собачья». Обычно применяется к людям, которые много говорят, но их поступки не соответствуют словам. Еще одно такое выражение, которое зародилось в Пекине, но в настоящее время стало более популярным – 混球儿 (первый иероглиф означает 'перепутать' или 'запутаться', а второй – 'мяч'). Его сленговое значение – «мошенник или плохой мальчик»; третий элемент – показатель эризации (儿), типичное явление для многих слов пекинского диалекта, и этот финальный элемент придает данному выражению характерный «пекинский» характер.

Заключение

Таким образом, исходя из проведенного исследования, можно прийти к следующим выводам. Китайский сленг в основном используется для описания характеров людей и их поведения и обладает своей уникальностью: во-первых, диалектизмы играют особую роль в формировании сленга китайского языка, особенно ввиду того, что понятие 俚语 долгое время понималось как описание неформальных выражений, тесно связанных с конкретными регионами; во-вторых, распространена категория сленговых омофонов, поскольку некоторые омофонные сленговые выражения китайского языка были непреднамеренно созданы при наборе текста пиньинь или при автозамене; в-третьих, источники возникновения сленга значительно расширились:

теперь это может быть обычная фраза, сказанная или опубликованная кем-то ненамеренно, чей-то комментарий в социальной сети, фразы из книг и фильмов, а также песен и т.д.; в-четвертых, для сленговых выражений характерен юмористический и неофициальный характер, а также краткость и лаконичность благодаря его простоте и эмоциональности.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в еще более обширном мониторинге источников возникновения новых сленговых единиц не только китайского, но и английского языка с соответствующим детальным изучением словообразовательных процессов данных выражений.

Источники | References

1. Зубарева А. В. Онимы в интернет-коммуникации: новые явления и функции // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2021. № 1.
2. Ионина А. А. Особенности современного текстового мышления. SMS-язык // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2008. № 2 (2).
3. Кислов А. В., Колпачкова Е. Н. Влияние интернета на современный китайский язык // Компьютерная лингвистика и вычислительные онтологии. 2017. № 1.
4. Курдюмов В. А. Идея и форма. Основы предикационной концепции языка. М., 1999.
5. Плешакова В. В., Симатова С. А. Роль антонимичных морфем в словообразовании современного китайского языка // Вестник Российского нового университета. Серия «Человек в современном мире». 2020. № 3.
6. Раджабова Л. К. Сравнительный анализ интернет-сленга в китайском и английском языках // #ScienceJuice2020: сб. статей и тезисов: в 5-ти т. М.: ПАРАДИГМА, 2021. Т. 1 / сост. Е. В. Страмнова, С. А. Лепешкин.
7. Jing-Schmidt Zh. Cursing, Taboo and Euphemism // Routledge Encyclopedia of the Chinese Language. 2019. № 1.
8. Moore R. L. Chinese Slang // Routledge Encyclopedia of the Chinese Language. 2016. № 1.
9. Tao Y. An Investigation into Chinese Internet Neologisms // Canadian Social Science. 2017. № 13.
10. 辞海 / 辞海编辑委员会编. 增补本. 上海: 上海辞书出版社, 1983 (Цыхай. Море слов: энциклопедический словарь / редколлегия словаря «Цыхай». Изд-е доп. Шанхай: Шанхайское лексикографическое издательство, 1983).
11. 董绍克, 阎俊杰. 汉语知识词典 // 警官教育出版社. 1996. № 1 (Дун Шаокэ, Янь Цзюньцзе. Словарь знаний китайского языка // Издательство по вопросам полицейского образования. 1996. № 1).
12. 杨金菊. 论英汉俚语的语言文化共性特征 // 韶关学院学报. 社会科学版. 2003. № 24 (Ян Цзинцзюй. Об общих лингвистических и культурных характеристиках английского и китайского сленга // Журнал Шаогуаньского колледжа. Издание по социальным наукам. 2003. № 24).
13. 袁舒芳. 英汉网络词汇对比及起因分析 // 文学教育. 2019. № 1 (Юань Шуфан. Сравнительный анализ англо-китайской интернет-лексики // Литературное образование. 2019. № 1).

Информация об авторах | Author information

RU Павлова Олеся Владимировна¹, к. филол. н., доц.
Раджабова Лада Казимовна²
¹ Московский городской педагогический университет
² Всероссийская академия внешней торговли
Министерства экономического развития Российской Федерации, г. Москва

EN Pavlova Olesya Vladimirovna¹, PhD
Radzhabova Lada Kazimovna²
¹ Moscow City University
² Russian Foreign Trade Academy of the Ministry of Economic Development of the Russian Federation, Moscow

¹ pavlovaov@mgpu.ru, ² ladaradzh@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 07.01.2022; опубликовано (published): 28.02.2022.

Ключевые слова (keywords): интернет-сленг; интернет-коммуникация; коннотация; словообразовательные механизмы; видеоплатформа; Internet slang; Internet communication; connotation; word-formation mechanisms; video platform.